

## nyers/vers fordító verseny • 2. forduló

„Remek Elek” jelégére érkezett  
a következő 2 mű; a második még  
az 1985-ös kiírású versenyre,  
kissé megkésve.

### Nóta 1.

(Dallam: Én vagyok a , én vagyok a  
Bíró Jancsi...)

*Mein Name ist, mein Name ist  
Hansi Richter  
Mir soll niemand was befehlen  
Nicht die Jäbheit, nicht die  
Kunheit  
Nicht die Szolnoker Richterheit.*

### Nóta 2.

(Dallam: nem mondom meg, aki nem  
tudja ne is tudja meg)

**Durch das Talerland und die  
Bergkamme  
Kampft sich die Armee schnell  
vorwarts  
: Um das Uferland der Weien  
In der Schlacht zu gewinnen :**

**Fluchten sich die Kosak Atamanen  
Es fluchtet sich wer wohin sieht  
: Weil die Stadt wurde belagert  
von tausend Partisan :**

**Rote Fahne winkt, winkt sie in  
dem Wind**

**Am purpur Morgen Schlachte  
: Und am stillen Ozean  
Beenden sich die Kampfe :**

## Beton Ben: LOCSOLVERS

95 hsvjan kis hazanknak nagy Nyula  
Arra figyel kizarolag, mit mondott a Horn  
Gyula  
Allamcsd s adsvalsag, devizasamlak  
zarolasa?  
Nem hiszem, hogy lehetsges kosarkamban  
tarolasa!  
Szigorító csomagodbl azt azrt n  
felfogom,  
Nem csak a gyev, a locsolas sem jar mar  
allampolgari jogon!  
Attl azrt megis vlak, akarmilyen nagy  
csoda  
hogy tojasom negyedt az APEH-nek add  
oda!  
Mirt jttem megis hozzád, elmondom bar  
marhasag!  
Hatha locsolostl hervad el a fekete  
gazdasag!

## Einwachs, Beton: GIESS-GEDICHT

Ostern '95, Haase schaut mit groem Zorn  
Was sagt ausschlielich darauf der Gyula  
Horn  
MeinKinnDeinRohr und  
Senderstrennszweig, DEM und SCHI  
unter Arrest  
Glaube kaum in unser'm Korb lagern  
bleibt, hchstens der Rest  
Strenges Packchen, leicht zu merken!  
Gieen, Kinder nicht am werken!  
Ich warne Dich, groes Wunder! Hei!  
Steueramt bekommt kein viertel Ei!  
Warum ich zu Dir gekommen, Sagen groe  
Bldheiten!  
Vielleicht vom gieen hin wird weg das  
schwarze Wirtschaften!



# ABSOLVENTEN NACHRICHTEN

AZ NDK-BAN ES NMETORSZAGBAN VGZETEK BARATI TARSASAGA EGYESLET  
INFORMACIS KIADVANYA 2. VFOLYAM, 2. SZAM • 1995 MAJUS

## MEGHIV

**A KONFERENCIANKRA  
„Ende oder Wende”  
Die Umgestaltung  
der Wirtschaft der DDR  
und deren Auswirkungen  
auf die deutsch-  
ungarischen  
Wirtschaftsbeziehungen.**

**A konferencia helye:  
NEMZETEK HAZA  
Bp., VI. Bajza u. 54 l. 1/A**

*most NEM  
a Zombolyai utcaban  
lesz a rendezvnynk!*

**Mindenkit  
szeretettel varunk!**

## PROGRAMM

**9.30-10.00** • Registration

**10.00-12.00**

• Begrssung und Tagungsleitung:  
Tamas Bornemissza,  
*Vorsitzender der Freundschaftsgesellschaft e.V.*

• Erffnungsvortrag:  
Dr. Istvan Horvath, Botschafter a.D.,  
*Persnlicher Berater des ungarischen  
Ministerprasidenten*

• Grusswort: Dr. Otto-Raban Heinichen,  
*Botschafter der Bundesrepublik Deutschland  
in Ungarn*

• Hauptreferate: Deutsch-ungarische  
Wirtschaftsbeziehungen vor und nach  
der Wende –

– Gabor Grnyi, *Hauptabteilungsleiter  
des Industrie- und Handelsministeriums*

– Peter Egenter, *Hauptgeschaftsfhrer der IHK  
Potsdam*

• Korreferat von Attila Gldy,  
*Handelssekretar a.D. HLS AG Budapest*

**12.00-13.00** • Mittagsbuffet

**13.00-15.00** • „Wende hautnah”

• Laszl Dorogman, *ehem. MTI-Korrespondent  
in Berlin*

• Ausschnitte von Videodokumenten

• „Die Kehrseite der Medaille” – Kabarettauszge

• Diskussion

**15.00-17.00** • Geselliges Beisammensein

### IMPRESSZUM

Felols kiad:

Bornemissza Tamas

Szerkesztsg:

Bornemissza Tamas,

Fehr Zsolt,

Fixl Renata,

Szolnoki Bla

Tipografia:

Racz Julianna

A szerkesztsg cme:

1631 Budapest, Pf. 28.

Nyomas: Raabe Kiad,

Budapest – Regia Rex

Nyomda, Szkesfehvar

Megjelenik 950

pldanyban,

negyedvente

## KÖSZÖNET

Mindazoknak, akik már befizették az 1995-ös tagdíjat!  
Befizetni lehet a számlánkra:  
OTP XVI. ker. fiók MNB 218-98165-nál  
vezetett 540-013002-8 számlára vagy  
az Egyesület címére:  
NBTE 1631 Budapest, Pf. 28.

Kedves Barátaink!  
Újságunk ebben a számában is – és mellékletként is – találkozhattok hirdetésekkel. Ezek társaink vállalkozásait, termékeit ismertetik meg. Reméljük hasznos információt jelentenek majd a többieknek. Kérjük, azok is fogadják megértéssel, akiket ezek a közlemények nem érintenek. Hirdetőink a terjesztés költségeiből részt vállalva teszik lehetővé, hogy a közel 700, még tagdíjat nem fizető társunknak is minden kiadványunkat eljuttassuk.

Köszönettel:

Az Egyesület Vezetősége

## Szülői gondok

Nem kevesen közülünk szeretnék, ha gyermekeink is magas szinten elsajátítanák a német nyelvet, és színvonalas iskolába járhatnának. A gondjaink sokszor már az óvodában kezdődnek.

Az oktatásügy vonalai manapság is egyre kiszábbakká válnak. Nehéz érdemi információkhoz jutni.

Próbáljunk meg egymásnak azzal segíteni, hogy ki-kiről az intézményről, ahova gyermeke jár – ha ajánlani kívánja másnak is – írjon 1 oldalnyi tárgyyszerű ismertetést. Gyekszünk ezeket a lapban folyamatosan megjelentetni, így közvetlen információkhoz juthatunk.

Várjuk leveleiteket!

# KINDERFASCHING

Az idei farsangi összejövetelünk délutánján gyermekeink számára is volt FASCHING.

A tucatnyi csemete érdekesebbnél érdekesebb jelmezbe öltözve készült a nagy találkozásra. Volt ott jelmezverseny, mini play-back show, csere-bere asztal, tánc, szoborverseny, labdafújás, tortaevés és minden, mi szemnek-szájnak ingere.

Hála érte a szervező Édesanyáknak és a Show-Mester Palicska Líviának!

**A gyerekek megígérték, ők jönnek szívesen jövőre is!**

**Reméljük, még többen!**



## *Hast du Kinder im Vorschulalter?* **Suchst Du eine Schule mit Spezialklasse Deutsch?**

In der „Móra Ferenc” Schule – Budapest, XIV. Újvárosark 2. – 15 Minuten von der Metro Endstation Örs-vezér tere – werden Kinder erwartet, die schon Deutsch verstehen und auf gewissem Niveau sprechen! Im September fängt die dritte Klasse ihren Unterricht an. 4x25 Minuten Deutsch ab der ersten Klasse und dann durch eine deutsche Hortnerin tägliche Betreuung. Die Anzahl der Schüler ist maximal 14-16, damit sind beste Möglichkeiten für eine schnelle Entwicklung geschaffen.

**Es sind noch 2-3 Plätze frei.**

Falls Ihr Interesse habt, fragt nach bei der Direktorin:

Frau Artner Lászlóné Telefon: 163-7421 oder 163-1802

Von den Eltern steht Frau Bräutigam (geb. Sterner Judit) zur Verfügung

mit weiteren Informationen: Telefon: 163-1806

# Die Wiener Orthographiekonferenz

## 1. Orthographieregelung

Vom 22. bis zum 24. November 1994 fand unter Beteiligung zahlreicher Länder die voraussichtlich letzte größere Konferenz über die Reform der deutschen Orthographie in Wien statt. Die diesjährige Konferenz war die dritte dieser Art, wurden ja in den Jahren 1986 und 1990 bereits zwei internationale Tagungen zum Thema der Orthographiereform abgehalten. Während die ersten zwei Konferenzen noch im Zeichen einer umfassenden Reform standen, ging es im vergangenen November vielmehr um eine Art "Aktualisierung" oder "Neustrukturierung" der deutschen Rechtschreibung, nachdem sich herausgestellt hatte, daß weder die Mehrheit der deutschsprachigen Öffentlichkeit noch die der Medien eine tiefgreifende Veränderung der traditionellen deutschen Rechtschreibung befürworten würde. Unter solchen Umständen ist es also nicht verwunderlich, daß die politischen Entscheidungsträger, die für die Einführung der reformierten Orthographie in der Verwaltung und im Schulwesen verantwortlich sind, kein Risiko eingehen wollten und (aus der Sicht des Verfassers) nur zu minimalen Veränderungen ihr Jawort gaben.

Sicherlich stellt sich in diesem Zusammenhang die Frage, in welchem Maße Politiker für die Sprache verantwortlich sind, da sprachliche Korrektheit im allgemeinen nicht vom Gesetzgeber beschlossen und verordnet wird. Demzufolge können Politiker einen bestimmten Sprachgebrauch (z.B. die Orthographie) nur für bestimmte Bereiche verordnen; in diesem Falle für die Schulen und die staatliche Verwaltung. Das bedeutet, daß sich eine Zeitung oder ein Buch ohne weiteres der herkömmlichen Orthographie bedienen darf (wahrscheinlich aber nur so lange bis diese Haltung den Umsatz nicht stört).

## 2. Was wurde aktualisiert?

**2.1.** Die deutsche Rechtschreibung besteht einerseits aus Regeln, andererseits aus Einzelfestlegungen, die sich historisch herausgebildet haben. Die verschiedenen orthographischen Teilbereiche werden im Sinne dieser zwei Ebenen geregelt, wobei der Reformer bemüht ist, den Schwerpunkt eher auf die Regeln zu verlegen. Regeln lassen sich im allgemeinen auch leichter reformieren als historisch tradierte Schreibgewohnheiten. Bei den Wiener Gesprächen hat es sich zum Beispiel herausgestellt, daß große Tageszeitungen Änderungen in der Kommasetzung sogar willkommen heißen würden doch nie ihren Konsens zur Schreibvariante "Keiser" geben würden. Die Ergebnisse der beinahe zwanzig Jahre andauernden Reformbemühungen sind in diesem Zusammenhang zu betrachten und können nicht dem Einfluß der Öffentlichkeit entzogen werden. Die in Frage kommenden und schließlich von der Reform betroffenen Teilbereiche sind folgende, wobei wir uns aus Platzgründen auf eine repräsentative Auswahl der konkreten Reformmaßnahmen beschränken möchten:

1. Laut-Buchstaben-Zuordnung
2. Groß- und Kleinschreibung
3. Getrennt- und Zusammenschreibung
4. Schreibung mit Bindestrich
5. Zeichensetzung
6. Worttrennung am Zeilenende

**2.2.** Im Bereich der Laut-Buchstaben-Zuordnung ist neu, daß ß nur noch nach langem Vokal und Diphthong stehen kann (also weiterhin der Fuß aber der Fluss, dass), und daß drei gleiche Konsonanten in Zusammensetzungen erhalten bleiben (Schiffahrt). Außerdem gibt es noch Einzelregelungen im Sinne des Stamprinzipis:

– hinsichtlich der Verdoppelung der Konsonanten nach kurzem Vokal (Zigarrette wegen Zigarre)

– bei der Umlautschreibung (belämmert wegen Lamm)

– beim Dehnungs-h in bestimmten Wörtern (rau, Känguru)

Was die Schreibung von Fremdwörtern betrifft, können die aus der humanistischen Tradition stammenden regradisierten Buchstabenverbindungen ph, th, rh im Sinne der aktualisierten Orthographie in alltagssprachlichen Wörtern (!) durch f, t, und r ersetzt werden (fantastisch, Tron, Rytmus).

**2.3.** Was die Groß- und Kleinschreibung von Substantiven und Substantivierungen betrifft, müssen in erster Linie die Substantivierungen im Bereich der festen Verbindungen, die Schreibung der Tageszeiten und der Adjektive erwähnt werden. In all diesen Fällen wurde zugunsten der Großschreibung entschieden, es heißt also in Bezug auf, mit Bezug auf, heute Morgen, alles Weitere, das Gleiche.

**2.4.** Die Getrennt- und Zusammenschreibung, die bisher meist einzeln festgesetzt wurde, wird zugunsten der Getrennschreibung neu geregelt. Dementsprechend wird es künftig keine graphische Unterscheidung geben zwischen zusammen kommen und zusammenkommen u.ä., da nach Ansicht der Reformer die Schreibung hier keine Verstehensprobleme verursacht. Dieses Prinzip gilt – bis auf einige Ausnahmen – auch bei den Verbindungen Substantiv+Verb (Rad fahren aber preisgeben).

Zusammensetzungen mit Bindestrich bekommen im Sinne der Neuregelung mehr Entscheidungsspielraum, d.h. bei Verdeutlichungen kann ein Bindestrich gesetzt werden, der aber nicht obligatorisch ist (Kaffe-Ersatz oder Kaffeersatz).

**2.5.** Im Falle der Zeichensetzung möchten wir an dieser Stelle nur die neuen Kommaeregeln bei und oder erwähnen, die künftig liberalisiert werden; grundsätzlich wird vor und und oder kein Komma gesetzt, aber wenn Mißverständnisse aufkommen können, ist die Kommasetzung erlaubt: Peter singt ein Lied (,) und Petra liest ein Buch.

**2.6.** Der letzte orthographische Teilbereich, der

neu geregelt wurde, ist die Worttrennung am Zeilenende. Hierbei ging es in erster Linie um die Beseitigung solcher Problemfälle wie die Trennung von st und ck. Die neue Rechtschreibung verfügt so, daß st getrennt werden kann, während ck – ähnlich wie ch und sch – ungetrennt in die folgende Zeile kommen muß (Fens-ter und Zu-cker).

Ganz im Sinne des Silbenprinzips wurde die Trennung bei Fremdwörtern aktualisiert: Pä-da-go-ge und Chi-rurg sind in der Zukunft die korrekten Formen.

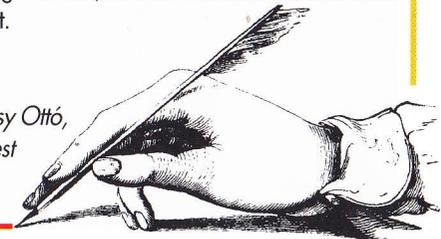
## 3.

Die praktische Einführung der neuen Orthographie soll nach Unterzeichnung eines Abkommens im Jahre 1995 stufenweise erfolgen. Im Sinne der Pläne ist für die Umstellung eine Frist von 5 Jahren vorgesehen, innerhalb derer alte und neue Orthographie gleichermaßen Gültigkeit haben sollen.

Wie eingangs vermerkt, konnten wir uns nur auf bestimmte Einzelfälle im Bereich der aktualisierten Orthographie beschränken. An dieser Stelle möchten wir alle Interessenten auf eine Publikation aufmerksam machen, die Ende 1994 beim Dudenverlag in Mannheim unter dem Titel: *DUDEN. Informationen zur neuen deutschen Rechtschreibung* erschienen ist und alle Neuregelungen detailliert schildert. Im Laufe dieses Jahres ist außerdem mit dem Erscheinen einer Wortliste zu rechnen, die die gebräuchlichsten deutschen Wörter mit ihrer aktuellen Orthographie enthält.

Schulen, Behörden, Zeitungsredaktionen und andere betroffene Stellen in den deutschsprachigen Ländern erhalten die erwähnten Publikationen kostenlos, wie ausländische Interessen diesbezüglich befriedigt werden, ist dem Verfasser bis dato nicht bekannt.

Korencsy Ottó,  
Budapest





Unsere Gesellschaft mit Sitz in Budapest ist seit einigen Jahren sehr erfolgreich am Sektor **Meß-, Regel und Rohrleitungstechnik** in Ungarn tätig.

Zur Unterstützung unseres erfolgreichen und qualifizierten Teams **suchen wir einen jungen dynamischen**

## VERTRIEBSINGENIEUR

mit guten Kenntnissen im Bereich der **Wärme- und/oder Gasregeltechnik**.

Erfahrungen in PC-Anwendungen und eventuell in der DDC-Technik wären sicherlich vom Vorteil.

Wir bieten einem ungarischen Staatsbürger mit **Wohnsitz im Raum Budapest**,

möglichst mit deutschen Sprachkenntnissen, **eine interessante Dauerposition**

mit leistungsorientiertem **Einkommen.**

Wenn Sie an dieser Herausforderung und Position interessiert sind, übersenden Sie bitte Ihre ausführlichen schriftlichen Bewerbungsunterlagen, möglichst in deutscher Sprache, an unsere Adresse.

Wer werden mit Ihnen zwecks Terminvereinbarung für ein persönliches Vorstellungsgespräch

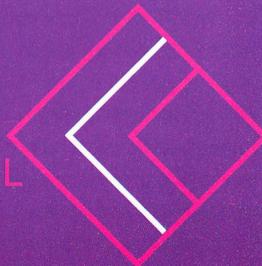
**Kontakt aufnehmen.**



Szabályozó és Kompenzátor Kereskedelmi Kft  
Budapest, XIII. ker. Váci út 206  
H-1138 Budapest, Pf. 59

VISUAL  
BASIC  
PROGRAMOZÓT  
KERESÜNK

JELENTKEZNI:  
06-22-322-828  
ABT FERENCNÉL



## Vöröskeresztes rovat

Továbbra sincs megbízható címünk róluk:

Agfalvi Gábor	Dresden
Antal Éva Böhmné	Dresden
Augusztin Károly	Berlin
Balázs István	Dresden
Baráth György	Dresden
Bruder László	Dresden
Csomay Zoltán	Ilmenau
Csurgó Sándor	Chemnitz
Csuri Ferenc Gábor	Magdeburg
Dr. Godó Márta	Berlin
Dr. Huszár Andrásné	Dresden
Edöcs István	Berlin
Fövös József	Weimar
Érsek Károly	Berlin
Fanton István	Merseburg
Gara Annamária	Dresden
Gonda Gertrúd	Dresden
Gerner Zsuzsanna	Berlin
Györi Sándor Szilárd	Freiberg
Hajzók György	Dresden
Halacsy Sándorné	Dresden
Hartenstein Adám	Chemnitz
Hoffman Zsolt	Dresden
Hoffmanné D. Zsuzsa	Greifswald
Hercsel Klára Gubicáné	Halle
Jóó Zsolt	Dresden
Józsa Dániel	Chemnitz
Juhász Gyula	Dresden
Kanyó László	Berlin
Kálomista Imre	Freiberg
Kelemen György	Merseburg
Kemendy Eszter	Dresden
Kesztyűs Károly	Magdeburg
Kiss Béla	Chemnitz
Kiss Károly György	Dresden
Koczka István	Berlin
Kovács László	Chemnitz
Kovács Tibor	Magdeburg
Kovács Zoltán Ferenc	Magdeburg
Kulcsár Andrea	Magdeburg
Kulcsár Enikő	Berlin
Kuthi Gábor	Chemnitz
Kurucz Attila	Dresden
Lendvai Sándor	Berlin
Lengyel Csilla	Chemnitz
Lik László	Dresden
Lovász Ágnes	Chemnitz
Madarász György	Dresden
Magyar Károly	Halle
Matkovich Gyula	Dresden

Meresitz Katalin	Berlin
Mihalkó Edit	Leipzig
Mikovics András	Magdeburg
Nagy Albert	Ilmenau
Nagy Attila	Dresden
Nagy Zoltán	Dresden
Németh András	Magdeburg
Nenyei Erzsébet	Dresden
Niedzilsky Katalin	Leipzig
Pák Zoltán	Magdeburg
Pakuts Tamás	Leipzig
Pálos Gábor	Berlin
Pándi Péter	Dresden
Papp István	Dresden
Patyi Ildikó	Leipzig
Peczka Ferenc	Berlin
Péter István	Chemnitz
Petrányi Mónika	Magdeburg
Pintér Gábor	Berlin
Pok Dianna	Berlin
Polya Antal	Dresden
Pressburger Ferenc	Dresden
Rametz Anita	Dresden
Rametz Attila	Dresden
Rádl Mária	?
Rummel Éva	Dresden
Sárközi György	Dresden
Stauber Krisztina	Berlin
Szabó Béla	Dresden
Szabó Pál	Leipzig
Szakács Erika	?
Szalai László	Freiberg
Szalay István	Dresden
Szalontai Krisztina	Freiberg
Szamos Gizella Ágnes	Merseburg
Szegedi György	Magdeburg
Szekrényesy Tamás	Dresden
Székely Csaba	Weimar
Szörényi Éva	Berlin
Taby Tamás	Ilmenau
Tarjáni István	Berlin
Tihanyi László	Berlin
Tóth Erika Mária	Berlin
Tóth Mihály	Jena
Tóth Zsuzsanna	Chemnitz
Varga József	Chemnitz
Vass Gábor	Ilmenau
Végh György	Magdeburg
Vida Sándor	Dresden
Zsengellér Ferenc	Dresden
Zsugyel János	Dresden